

Frenz School Inc
Private Bag MBE P109
Auckland
Tél : (09) 636 48 60
Fax : (09) 636 48 01
E-mail : contact@frenzschool.org.nz
Web : www.frenzschool.org.nz

LA VISITE DE MONSIEUR L'AMBASSADEUR

- *Le montant de la donation des parents pour l'année 2004 reste inchangé.*
- *Bonne année à tous !*

Table des matières

La visite de M l'Ambassadeur	1
"Beware, beweta", le spectacle de l'école	1
La kermesse de l'école	2
Nouvelles de Roopu 5	3
La fête de fin d'année	3
Contribution 2004	4
FLAM-SCOP	4
Bourses scolaires	4
Le site Internet	4
Le coin des étudiants	5
Extraits de Colin Baker	6
Les cours parascolaires	6
Annonces	7

L'école de Richmond Road et l'Association Frenz ont eu l'honneur et l'immense plaisir de recevoir la visite du nouvel Ambassadeur de



France en Nouvelle Zélande. M. Marlaud, arrivé depuis trois semaines en Nouvelle-Zélande, n'a pas hésité à venir à Auckland rencontrer la communauté française, visiter quelques établissements, dont notre école.

M. Marlaud, au travers de sa carrière diplomatique aura séjourné en Indonésie et en Corée avant d'être nommé Ambassadeur au Rwanda puis en Bolivie. Plus récemment, il a occupé le poste de Responsable du

département des Ressources Humaines au ministère des Affaires Etrangères à Paris.

A l'occasion de sa première visite à Richmond Road, l'école l'a accueilli selon la tradition maorie avec un *Pohiri* (cérémonie d'accueil). Toute l'école était rassemblée à cet effet dans le hall pour assister aux allocutions et

participer aux chants d'accueil. Nous remercions et félicitons Madeleine Cassin et Muriel et Franck Kurtovich et qui ont chanté seuls devant cette assemblée au nom de M. l'Ambassadeur.

Dans son discours M. Marlaud a insisté sur l'importance du respect de la différence et des amitiés

inter-culturelles.

Après une collation qui lui a permis de rencontrer les enseignants, les représentants de Frenz et des parents d'élèves, M. l'Ambassadeur a visité avec beaucoup d'intérêt les classes de Roopu 5. Les enfants, quelque peu intimidés au départ, se sont déridés pour les photos !

L'association remercie M. Marlaud de l'intérêt et du soutien qu'il a manifesté pour notre section et notre



école et lui souhaite ainsi qu'à son épouse une bonne intégration dans son nouveau pays d'accueil. ■

"BEWARE BEWETA", LE SPECTACLE DE L'ECOLE

Le thème du spectacle de l'école de cette année, présenté le 10 septembre 2003, était "Beware beweta". L'histoire, inspirée d'"Harry Potter", présentait un jeune garçon allant à la découverte de sa nouvelle

école, une école réservée aux créatures surnaturelles !

Chaque roopu représentait une classe de cette école pour sorciers et sorcières, elfes, fées et autres. Les enseignants ont choisi leurs créatures, la musique la

mieux adaptée et se sont lancés dans la chorégraphie avec des résultats *saisissants*.

Dans roopu 5, les classes des Petits et des Grands ont été réunies, les filles (suite page 2)

BEWARE BEWETA", LE SPECTACLE DE L'ECOLE (suite de la page 1)

devenant des anges pendant que les garçons imitaient (de façon très réaliste) le diable et ses démons ! Les costumes et le maquillage appliqué avec beaucoup de soin étaient très réussis, avec un effet dramatique et les enfants ont joué leur rôle avec une grande compétence, certains démontrant un réel talent dans ce domaine.



Bien que le spectacle ait demandé un gros travail de préparation, et que chaque acte n'ait duré que 3-4 minutes, tous les enfants ont eu la chance inappréciable de monter sur scène et de se découvrir un nouveau potentiel. Quant aux parents, ils ont été émerveillés par des enfants si bien déguisés et si motivés. Nous nous sommes tous sentis très fiers et très reconnaissants du travail que Maryse, Andy, Vesna et Valérie ont effectué tout en maintenant les activités de

lecture et d'écriture journalières !

Le spectacle a été mené d'une façon très professionnelle et le vif plaisir des enfants se lisait de façon évidente sur leurs visages. Le spectacle de l'école est en train de devenir un événement attendu et chaque nouvelle année voit les enfants s'affirmer davantage. Inutile de dire que nous supporterons tous les efforts de l'année prochaine. Alors, rendez-vous l'hiver prochain ! ■



LA KERMESSE DE L'ECOLE DE RICHMOND ROAD

Célébrer la richesse gastronomique et culturelle de sa communauté, tel était le but de la kermesse de l'école du 8 novembre dernier. Les talents et savoir-faire des parents impliqués dans son organisation en ont fait un véritable succès et ont rehaussé le prestige des kermesses scolaires.

Il y en a eu pour tous les goûts : cafés de toutes tailles et aux arômes du monde entier, dégustation de vins, massages, phytothérapie et produits cosmétiques naturels, chiromancie, défilé de célébrités du sport, de la télévision et du monde de la musique tel 'Nesian Mystics', un groupe de hip-hop samoan plein de talent, et d'autres artistes néo-zélandais en vogue.

Des oeuvres d'art magnifiques réalisées par des parents, artistes réputés et avant-gardistes ont été vendues aux enchères. D'autres, nombreux, ont aussi proposé aux enchères leurs services professionnels et les sociétés et magasins locaux ont donné généreusement.

Le tout pouvait être apprécié, assis sous un parasol, en buvant bière et vin, et en choisissant parmi une grande variété de mets polynésiens ou européens – les *burgers* gastronomiques étaient fantastiques, le chop suey succulent et même les hot-dogs kiwis ont eu du succès. Bravo tout particulièrement aux mamans de la section bilingue française qui nous ont régales avec les meilleures crêpes, des sandwichs à la française, des pralines et autres friandises françaises.

Il y avait aussi les activités traditionnelles pour les enfants comme 'Thomas le train', un café pour enfants sponsorisé par la boulangerie Baker's Delight de Richmond Road, et bien sûr, l'opportunité de jeter des éponges saturées d'eau à la tête des enseignants !

La kermesse a permis de collecter environ 30 000 \$, un effort sensationnel pour une si petite école ! En effet, la réévaluation de l'école par

le gouvernement, en fin d'année dernière, de 4 à 7 sur l'échelle des barèmes sociaux-économiques, a entraîné une perte annuelle de subsides de 36 000 \$, que l'école doit compenser en rassemblant elle-même des fonds. Le bilan de la kermesse est donc un formidable encouragement.

Merci à tous les parents de Roopu 5 qui ont donné de leur temps. Un grand merci tout spécialement à Susan Stewart qui faisait partie du comité d'organisation de la kermesse et qui a travaillé toutes les heures du jour pour en faire un succès.

Le comité a parfaitement réussi à motiver tous les parents pour cette occasion. La kermesse a été merveilleusement pensée et organisée et nous nous ferons un plaisir de participer aux efforts à venir. ■



NOUVELLES DE ROOPU 5

L'année s'est terminée, décembre est doux et chaud, élèves et enseignants vont pouvoir se détendre et paresser ! Les quatrièmes trimestres sont toujours chargés : les activités sportives reprennent avec fougue au printemps entre les excursions, les pique-niques, les recherches sur le thème étudié (tout le monde se sera passionné pour l'espace, les planètes et les étoiles), les contrôles, les porte-folios, les bulletins de fin d'année...

2003 s'est déroulée sans heurts, nous avons tous travaillé assiduellement. Les efforts des enfants ont été récompensés par d'excellents résultats et ceux des enseignantes par les éloges des inspecteurs néo-zélandais de l'équipe du ERO (Education Review Office). Vous pouvez consulter le rapport de

l'école en visitant le site internet suivant : <http://www.ero.govt.nz>.

Roopu 5 a commencé l'année avec 48 enfants, 17 chez les Petits et 31 chez les Grands, 7 d'entre eux liés à la Coupe de l'Amérique devaient nous quitter à la fin du premier trimestre. En fin d'année, la section comptait 45 élèves, 23 Petits et 22 Grands.

C'est toujours avec un pincement au cœur que l'on voit partir les *years 6* chaque année, surtout que depuis l'année dernière, certains de ces enfants auront effectué toute leur scolarité de primaire dans la section bilingue de Richmond Road. C'est le cas de Madeleine Elder-Colombié, Milos Ivanovic and Muriel Kurtoovich. Avec eux, nous quittent aussi

Campbell Reid et Clarisse de Thoisy. Nous leur souhaitons chance, réussite et bonheur !

En 2004, Maryse Varaine reprend la classe des Grands, reste la responsable de la section et appliquera ses précieuses connaissances et compétences en mathématiques à en redéfinir les méthodes d'enseignement pour l'ensemble de l'école. Vesna Nikolic-Ivanovic a enfin reçu un statut d'enseignant permanent au sein de l'école et continuera d'enseigner dans la classe des Petits et celle du FLE (Français Langue Etrangère). Valérie Levergne les assistera 1h1/2, quatre matins par semaine. ■

LA FETE DE FIN D'ANNEE

Roopu 5, la section bilingue de l'école de Richmond Road, s'est rassemblée dans le hall de la bibliothèque de Grey Lynn, dimanche 7 décembre, pour célébrer la fin de l'année scolaire. Cette année a vu la création de cette cérémonie qui permet d'une part, de reconnaître le travail accompli par les enfants au cours de l'année, et d'autre part, de saluer les élèves qui quittent l'école, à la fin du cycle des études primaires.

La classe de théâtre animée par Michel Cassin, a mis en scène des passages tirés du "Petit Prince" de Saint-Exupéry sur lequel ils ont travaillé toute l'année. Le groupe, composé d'une douzaine d'enfants, a séduit l'audience en faisant preuve de

beaucoup d'assurance et en jouant à merveille. La troupe était accompagnée par Simone, une marionnettiste francophone, dont "l'ami", Glip, a amusé tout le monde et éveillé l'intérêt des plus jeunes auditeurs.

Nous les remercions pour cette représentation très réussie, et apprécions à sa juste valeur le travail qu'elle a nécessité.

Les enseignants de

Roopu 5, Vesna Nikolic-Ivanovic, Andrew Dwyer (allias Andy) et Valérie Levergne (Maryse Varaine, malheureusement, avait d'autres engagements) ont ensuite distribué les certificats soulignant la participation de chaque enfant à la classe. Les parents ont beaucoup apprécié de voir ainsi reconnus les efforts et les talents de leurs enfants au travers de mots bien pensés. Nous

étions tous très fiers et remercions notre équipe enseignante si dévouée qui s'implique tant pour permettre à nos enfants de découvrir leur potentiel.

Pour clore la cérémonie, nous avons partagé le goûter, ce qui a permis aux parents de converser de façon détendue (par opposition au chaos que représente la sortie des classes !). Ils ont aussi eu l'opportunité de s'adresser aux enseignants et à la directrice, Hayley Read, qui était présente.

Merci à tous ceux qui ont pu venir. Ce fut un après-midi réussi et nous vous donnons rendez-vous à la même époque, l'année prochaine. ■



CONTRIBUTION 2004

Nous sommes heureux de vous annoncer que la donation de Frenz à l'école, destinée au salaire des enseignants pour l'année 2004 reste fixée à 20 800 \$. De ce fait, et grâce à la subvention du programme FLAM, la contribution des parents reste inchangée, soit 500 \$ par enfant, et participation gratuite à partir du troisième enfant.

Le poste d'assistant tenu par Valérie dans Ropu 5, est reconduit en 2004, à raison d'une heure et demie, quatre jours par semaine. Le reste du temps, elle sera employée dans l'école, d'une part pour aider les enseignants dans leurs classes, et d'autre part pour apporter un soutien individuel aux enfants qui ont besoin de renforcer leurs acquis.

Je vous rappelle que votre contribution financière permet à la section d'avoir deux classes. Sans elle, nous n'aurions qu'une seule classe de 30 enfants et les autres seraient placés dans le Ropu anglais en attendant le nombre minimum de 26 enfants, requis par le Ministère de l'Education pour créer un nouveau poste. ■

LES SUBVENTIONS FLAM ET SCOP-BCLE 2003

Malgré des conjonctures économiques en France difficiles, le ministère des Affaires Etrangères et l'Agence de l'Enseignement du Français à l'Etranger (AEFE) par l'intermédiaire de l'Ambassade de France ont continué à nous soutenir en 2003.

Nous avons eu la chance de bénéficier du renouvellement des subventions FLAM et SCOP-BCLE. Les montants sont moindres puisque nous n'avons reçu qu'un tiers de la somme perçue en 2002 dans le cadre de FLAM et la moitié pour SCOP-BCLE.

Nous remercions toutes les personnes qui ont soutenu notre demande, notamment M. Philippeau, Attaché de Coopération pour le français à l'Ambassade de Wellington. ■

BOURSES SCOLAIRES

Nous tenons à remercier la commission de Bourses et ses membres : M Gilles Stern, Jean Marc Philippeau, Hayley Read, Maryse Varaine, Nadine Plet, Valérie Levergne et Michèle Chaudesaigues.

Grâce à leur travail, 4 de nos familles ont bénéficié cette année d'une aide

financière fort appréciable pour les aider à couvrir les frais de scolarité de leurs enfants. L'accès aux Bourses scolaires a été mis en place en 2001.

La possibilité de demander un soutien financier pour suivre les cours par correspondance du CNED existe

aussi.

Pour tout renseignement, voyez Valérie. ■

SITE INTERNET

Voici deux mois que le site a été lancé. Vous avez été 400 à le visiter en octobre, puis 1100 en novembre.

Avoir un site internet pour Frenz, couvre plusieurs objectifs :

- Renseigner toute personne concernant l'enseignement bilingue en NZ et les activités de l'association.
- Permettre aux membres d'être au courant des dernières nouvelles et activités dans lesquelles Frenz est impliquée.
- Permettre à nos bienfaiteurs et sponsors de se renseigner sur nos activités et aussi peut-être vérifier



l'exposition qu'ils y reçoivent.

- Ajouter des ressources éducatives pour les enfants (et pour certains parents !)

- Donner des outils statistiques pour le comité, afin d'aider l'approche des sponsors.

Le site est une mine d'informations, en temps réel, sur les différentes facettes de l'association, et complémente la sortie

des bulletins.

Avez-vous aussi visité la rubrique "Évènements"?

Les enfants adorent voir leurs photos sur internet ainsi que celles de leurs

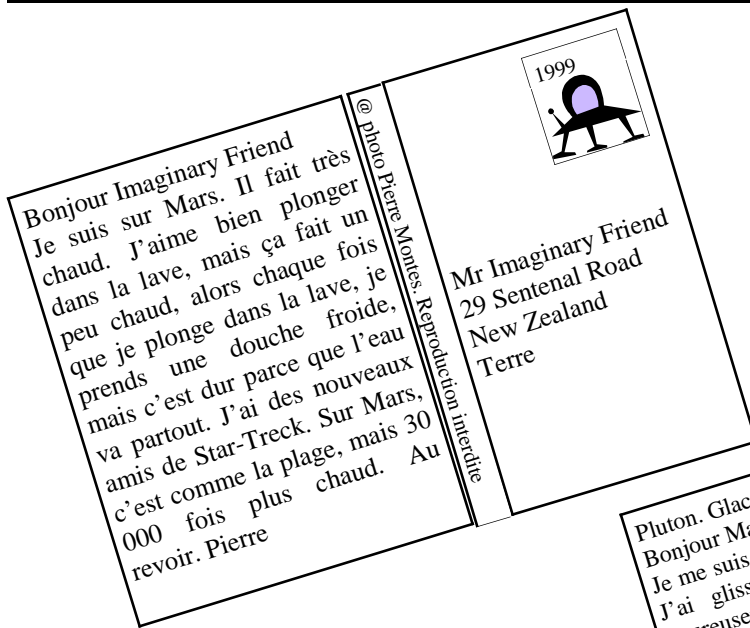
copains et copines. N'hésitez pas non plus à recommander le site à votre famille éloignée. C'est un formidable lien familial : grands-parents, oncles et tantes, cousins et cousines se feront un plaisir de découvrir vos enfants en action !

La rubrique "Jeux" contient des jeux éducatifs appréciés de tous (si l'on en croit les statistiques du site !).

Avant chaque vacances, d'autres jeux, peut-être un peu moins éducatifs mais tout aussi distrayants seront ajoutés, afin d'occuper les journées pluvieuses. Ainsi, vous pouvez y trouver dès maintenant une sélection sur le thème de Noël.

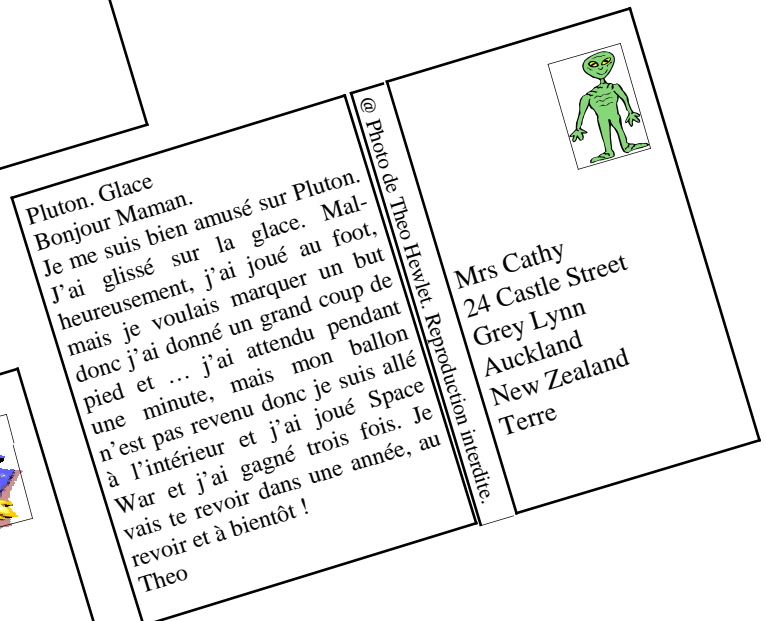
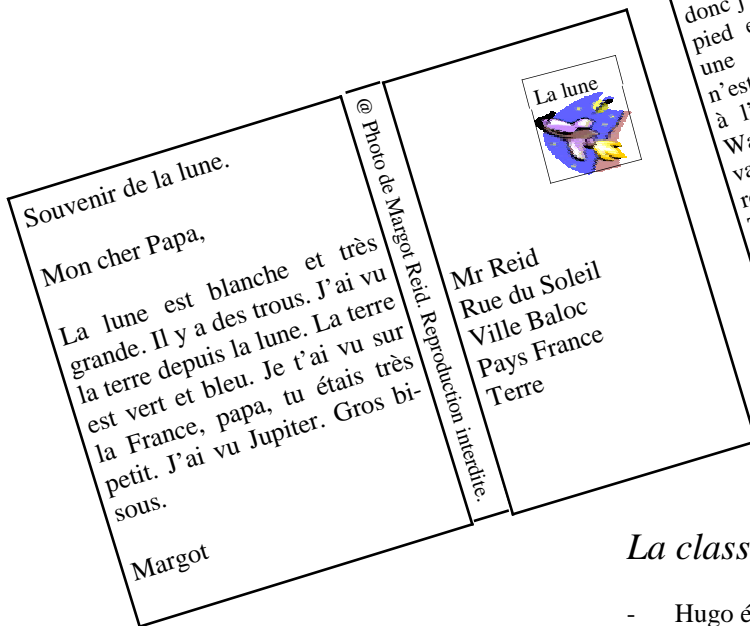
Bonnes vacances ! ■

LE COIN DES ETUDIANTS



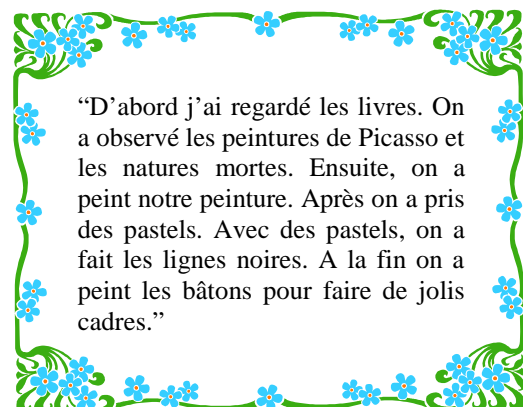
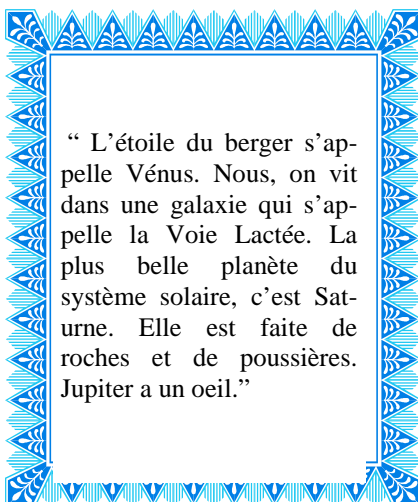
La classe des Grands

Pierre, Theo et Margot sont en vacances sur les planètes ou lunes de notre système solaire. Ils écrivent une carte postale.



La classe des Petits

- Hugo écrit sur le thème de l'Espace et du Système solaire,
- Sophia explique comment elle a procédé pour peindre une nature morte.



EXTRAIT DE "A PARENTS' AND TEACHERS' GUIDE TO BILINGUALISM", DE COLIN BAKER (MULTILINGUAL MATTERS LTD, 1995)

Bilingue, pas schizophrène !

Est-ce que le fait d'être bilingue a des répercussions négatives sur la personnalité de mon enfant ?

La réponse directe est non. La recherche démontre que le langage en soi, n'entraîne pas de changement de personnalité. Les bilingues et les monolingues ont les mêmes caractéristiques de personnalité.

Cependant, l'environnement dans lequel on vit peut avoir des répercussions, comme dans le cas d'un immigrant confronté à de l'hostilité dans son pays d'accueil, à des abus racistes, etc... De même, on peut penser que la raison pour laquelle une personne bilingue semble être plus sûre d'elle ou mieux acceptée, c'est

qu'elle parle une seconde langue. Alors qu'en fait, il est plus probable que c'est parce qu'elle est issue d'une famille avec un statut socio-économique plus aisé ou avec des principes d'éducation mieux adaptés.

Problèmes d'identité culturelle

Mes enfants parlent français et anglais, mais sauront-ils s'ils sont français ou anglais ?

L'une des grosses questions associées

au bilinguisme est de savoir à quel point l'enfant bilingue s'identifie avec l'une ou l'autre ou les deux cultures.

Une impression de déchirement est souvent ressentie par les immigrants dans un nouveau pays. Leurs réactions s'enchaînent dans approximativement l'ordre suivant : de l'euphorie pleine d'espoir aux moments de frustration, colère, isolement, amenant le rejet de la culture d'origine et l'assimilation ou l'intégration de la nouvelle culture ou

Il est normal d'avoir différentes identités selon les contextes. Ce qui est important c'est que ces sous-identités s'intègrent harmonieusement dans un tout.

encore son acceptation sans conviction. L'ajustement final, qu'il soit l'intégration réussie, l'assimilation inconfortable ou l'isolement et le rejet, détermineront beaucoup le futur niveau du bilinguisme.

Il n'y a pas de solution miracle, mais des stratégies positives que les parents peuvent adopter pour établir une identité et une connaissance de soi positive et limiter les crises d'identité.

Il est normal d'avoir différentes identités selon les contextes. Ce qui est important c'est que ces sous-identités s'intègrent harmonieusement dans un tout.

C'est en s'exposant à plusieurs décors, plusieurs acteurs, plusieurs scènes d'une pièce de théâtre que l'acteur intégrera le mieux son personnage. Il faut donc une participation fréquente et continue. L'enfant a besoin d'être exposé souvent et de vivre des expériences associées aux cultures qui accompagnent les deux langues qu'il parle, que ce soit au travers de la télévision, de vidéos, de la musique, de visites, de séjours ou encore de livres, etc...

Les parents devraient aussi rechercher les occasions où les enfants peuvent s'intégrer dans la culture du pays d'accueil tout en maintenant leur culture d'origine à la maison. De même, comme l'école joue un rôle important dans la vie d'un enfant, elle devrait être choisie parce qu'elle est capable d'enrichir ses identités culturelles au lieu de les amoindrir.

À partir du répertoire qui permet de construire une bonne image de soi et une identité positive, l'enfant développera une vision optimiste du futur et aura le potentiel de choisir sur quelle culture mettre l'accent. ■

LES COURS PARASCOLAIRES

Les cours d'aide aux devoirs de Patrick Miegerville et d'Art dramatique de Michel Cassin reprendront en 2004, la deuxième semaine de la rentrée. Par souci de gestion, nous aimerions que les paiements soient effectués le soir du premier cours auprès de Susan Stewart. Le tarif forfaitaire de \$ 50 est appliqué pour tout le trimestre

indépendamment du nombre de sessions auxquelles participe votre enfant.

Pour équilibrer les cours d'aide aux devoirs et les rendre plus profitables, nous souhaitons que la session du lundi soit réservée aux enfants de la classe des Petits et celle du mercredi à ceux de la classe des Grands.

Les trois cours durent une heure et commencent à 15h15 lundi, mercredi et vendredi respectivement.

Merci de votre compréhension.

Le cours de français de Ponsonby Intermediate ne reprendra pas l'année prochaine faute d'élèves. ■

PETITES ANNONCES

- A la rentrée 2004, les enseignantes de Roopu 5 accueilleront avec gratitude les parents susceptibles de donner régulièrement chaque semaine quelques heures de leur temps pour faire du soutien individuel à la lecture auprès de nos élèves.
- Le comité de Frenz recherche des volontaires pour rejoindre ses rangs ou pour aider à des tâches précises. ■



Destinations Travel Management
 FAI Building
 9th Floor, 220 Queen Street
 PO Box 6390
 Wellesley Street
 Auckland
 DX: CP23504
 Ph: 649 373 4033
 Fax: 649 373 4032
 Website: www.destinationstravel.co



MAISON VAURON

WINE MERCHANTS

www.mvauron.co.nz

BONNE ANNEE A TOYS !



Edition :
Valérie Levergne

Auteurs :
Joanne Commarieu
Valérie Levergne
Vincent Commarieu

Traduction :
Valérie Levergne
Joanne Commarieu

Correction :
Véronique Guilloteau